

Speech of Consul General Niu Qingbao at Chinese New Year Reception
(7/2/2013)

牛总在到任暨春节招待会上的讲话
(2013年2月7日)

The Honorable Mr Pita Sharples, Minister of Maori Affairs
The Honorable Members of Parliament: Dr. Jian Yang, Mr. Huo Jianqiang (Raymond Huo),
Mr. Jeremy Clarke-Watson, Director of MFAT Auckland Office
Mr. Arthur Anae, Councilor and Representative of Mayor Brown
Mr Steven Wong, Mr Arthur Loo and the Chinese Community

My fellow consul generals
Distinguished Guests, Dear Friends,

新年快乐、恭喜发财!
Happy New Year!

我和我的家人10天前刚刚来到美丽的“长白云之乡”。10天来，我充分领略了“千帆之都”奥克兰的美丽风光和新西兰人民的热情好客。我也参加了若干春节庆祝活动，受到新西兰各界的热情欢迎。现在终于有机会欢迎大家，十分高兴。欢迎参加总领馆的春节招待会，和我们一道欢庆中国农历新年。蛇年出生的朋友们，让我们一道祝大家蛇年快乐!

My family and I just arrived in Aotearoa 10 days ago. Ever since my arrival, I have been deeply impressed by the natural beauty of this “City of Sails” and the hospitality of New Zealanders. I also attended a few functions and was welcomed by people like Prime Minister John Key, Opposition Leader David Shearer, Mayor Len Brown and many many more. Now at last it's my turn to welcome you. Welcome to my party and thank you for sharing my festival joys. And, friends who were born in years of the snake, please join me in wishing all others a happy and prosperous year of the snake!

能亲身参与促进中新关系一直是我的梦想。中新虽一北一南、一大一小、一老一新、一穷一富，但两国人民之间的友谊源远流长，路易·艾黎的故事在中国家喻户晓。两国建交以来，特别是2008年两国签署自贸协定以来，中新在各领域的友好互利合作关系全面发展。新西兰在中国与发达国家关系中创造了若干个第一：最先承认中国的市场经济地位、最先与中国完成入世谈判、最先启动并签署双边自贸协定。目前，中国已是新西兰第二大贸易伙伴和第一大进口来源、第二大也是增长最快的旅游客源国和第一大海外留学生来源国。目前，中新关系处于两国历史上的最好时期，也是不同社会制度国家关系的典范。中国政府高度重视中新关系，中国最高领导人期待着在约翰·基总理访华时就进一步提升双方务实合作交换意见。

It has been my dream to personally get involved into promoting China New Zealand relations. At the first glance, nothing seems more different than between China and New Zealand—one on the northern hemisphere and the other on the southern hemisphere, one big and the other small, one civilization dates back to thousands of years and other relatively young, one poor and the other rich—but Chinese and New Zealanders have always been friendly to each other. Rewi Alley is one of China's top 10 foreign friends and is known of by all. Since establishing diplomatic relations, especially since the signing of FTA in 2008, China New Zealand relations of friendship, mutual benefit and cooperation have seen development in all aspects. Among all developed countries, New Zealand has created several “firsts” in its bilateral relationship: the first to recognize China's market

economy status, the first to conclude negotiations about China's accession into the WTO, the first to start negotiations with China on a free trade agreement and the first to sign a comprehensive FTA with China. China is now New Zealand's second largest trading partner and **the** largest source of imports, the second largest and fastest growing source of foreign tourists, and the largest source of foreign students. China New Zealand relationship is not only its best period historically, but also a model between countries of different political systems. The Chinese Government values the friendly, mutually beneficial and cooperative China New Zealand relationship. Top Chinese leaders look forward to exchanging views with Prime Minister John Key on how to further enhance our bilateral relations during his visit to China.

过去的一年，对于中国人民十分关键，有两件大事引人瞩目：一是中国共产党顺利召开十八大，实现领导集体的新老交替并为中国今后五至十年的经济社会发展确立了基调；二是中国实现7.8%的经济增长，继续领先世界各主要经济体，中国人民的生活水平进一步提高。

In the past year, two events were extremely eye-catching. The Chinese Communist Party successfully convened its 18th National Congress, which saw a smooth generational shift of leadership and set the stage for China's overall progress for the next 5 to 10 years. The Chinese economy grew by 7.8%, continued to lead all major economies and led to a better life for the Chinese people.

我对能在此重要时期出任中国驻奥克兰总领事，倍感荣幸，也深感责任重大。我将竭尽所能，大力推进中国与领区的友好往来、经贸合作和文化交流，同时秉承“以人为本，为侨服务”的宗旨，真诚为广大华侨朋友服务。我希望今后的工作能得到大家的鼎力支持与协助。让我们共同努力，谱写中新关系更辉煌的新篇章。

I am humbled to serve as Chinese Consul General in Auckland and will spare no effort in strengthening trade and economic cooperation, cultural and educational exchanges, and people-to-people contacts between China and my consular area, which includes Auckland, Northland and Waikato. I enthusiastically look forward to serving the local Chinese community. I can achieve nothing without your kind support and therefore request your guidance, input and assistance. Let's join hands in strengthening China New Zealand friendship and cooperation.

奥克兰领区是新西兰华人华侨重要聚居地，借此机会，我也要对华人华侨表示亲切的慰问和崇高的敬意。感谢你们长期以来为促进领区与中国政治、经贸、文化、教育等各领域交流与合作做出积极贡献，希望你们继续努力，发挥桥梁与纽带作用，提升中新友好合作。为此，总领馆的大门向你们敞开。

Auckland has a large and growing Chinese community. I wish to take this opportunity to extend my highest regards and best wishes to all people of Chinese heritage. My heartiest appreciation and thanks to each and every one of you for bridging and promoting exchanges and cooperation between China and New Zealand in political, economic, cultural, educational and other areas. I strongly hope and firmly believe you will continue to help promote China New Zealand friendship and mutually beneficial cooperation. In case you need any assistance, my colleagues and I are always there.

最后，我代表中国驻奥克兰总领馆并以我个人名义，祝大家春安、夏泰、秋吉、冬祥，春夏秋冬，安泰吉祥！

I conclude by wishing each and every one of you again a happy and prosperous year of the snake! Thank you!